

Preguntas y Respuestas: Aprendices del Lenguaje Dual en el Preescolar

¿Qué es un aprendiz de lenguaje dual? ¿Quiénes son los aprendices de lenguaje dual?

Los aprendices de lenguaje Dual (DLL, por sus siglas en inglés) son niños de edad entre el nacimiento hasta los cinco años, aprendiendo dos o más idiomas simultáneamente o aprendiendo una segunda lengua mientras desarrollan su lengua materna. Aproximadamente, 60% de los niños de las edades entre 0-5 en California viven en hogares donde el inglés no es el primer idioma. Ellos tienen una variedad de mezclas de exposición, habilidades en su lengua materna, y en inglés. Algunos son ***aprendices secuenciales de lenguaje dual*** - lo que es, ellos han estado desarrollando habilidades en su lengua materna desde el nacimiento y más tarde son introducidos al inglés como segundo idioma. Estos niños ya tienen una fundación en un idioma y construyen el nuevo idioma encima de esa fundación. Otros son ***aprendices simultáneos de lenguaje dual*** expuestos a ambas lenguas desde una edad temprana y aprendiéndolas al mismo tiempo. Otros niños puede que vengan de una familia en donde el otro idioma, que no es inglés, es en vez el ***lenguaje de herencia*** (quizás hablado por sus abuelos) pero el niño siempre ha sido inmerso en inglés como el idioma dominante y tiene poca o ninguna habilidad en la lengua de herencia.

Hay una gran diversidad cultural y lingüística entre los niños pequeños en California. El estado recoge datos en 65 grupos de lenguajes diferentes. La inmensa mayoría de aprendices de lenguaje dual, hablan español (83%), seguido por vietnamitas (2.14%), mandarín (1.59%), árabe (1.4%) y filipino (1.3%).

Hay muchos otros términos relacionados que puede que usted escuche. *Aprendiz de Inglés* es el término formal usado para estudiantes en educación de TK-12 que tienen un lenguaje en el hogar que no es inglés, y están aprendiendo la lengua inglesa como segundo idioma. Viene de una perspectiva de los derechos civiles que indica que estudiantes que no tienen dominio del inglés, enfrentan barreras lingüísticas a un acceso educacional equitativo- por esto las escuelas tienen que tomar pasos para sobrepasar estas barreras de lenguaje. *Bilingüe emergente* es un término usado por algunos para referirse a niños que están desarrollando ambos lenguajes, y es considerado un término más basado en valorar al niño.

Si necesitamos que los niños aprendan la lengua inglesa para que estén listos para el kínder, ¿no sería mejor solo enseñarles y sumergirlos en inglés? ¿Entre más inglés, mejor?

Para aquellos niños que tienen un idioma en su hogar que no es inglés, la meta es doble, completa habilidad en la lengua inglesa, más el desarrollo y mantenimiento de su lengua materna. Nosotros valoramos y promovemos el desarrollo de destrezas bilingües y (luego) destrezas de alfabetización bilingües. Los cerebros de los niños pequeños están diseñados para el desarrollo de destrezas de aprendizaje para hablar, usar, y dominar

lenguaje. Los aprendices de lenguaje dual toman estas destrezas combinando dos mundos de lenguaje y tienen el potencial y oportunidad de desarrollar habilidades de lenguaje en dos idiomas. Un idioma no le resta valor al otro- ambos se refuerzan entre ellos. Adicionalmente, no hay pérdida en desarrollo del inglés como resultado de desarrollar el lenguaje materno.

Las investigaciones sostienen que la fundación más fuerte para luego alcanzar éxito académico y altos niveles de alfabetización para estos aprendices de lenguaje dual es el desarrollo de **ambos** su lenguaje materno y el inglés. Exposición deliberada y sistemática del inglés combinada con oportunidades continuas de aprender y desarrollar el lenguaje materno resulta en el mayor éxito en ambos la lengua materna e inglés al final del tercer grado y más allá. Al continuar usando la lengua más fuerte del niño (lengua materna) para aprender acerca del mundo y para estudiar ciencias, estudios sociales, matemáticas y artes de lenguaje mientras está aprendiendo inglés, su desarrollo cognitivo y académico no está puesto en pausa por barreras de lenguaje.

Además, el bilingüismo ofrece beneficios cognitivos, sociales y económicos. Niños que crecen bilingües tienen más oportunidades de trabajo, redes sociales más amplias, y conexiones a la familia y a su herencia cultural.

Desarrollo de la lengua materna además del inglés es crítico porque contribuye al crecimiento en ambos, inglés y la lengua materna del niño así como provee beneficios de vida a largo plazo. La lengua materna del niño es una fundación crítica para el desarrollo cognitivo, de aprendizaje del mundo, y de alfabetización emergente. El uso y desarrollo de la lengua materna del estudiante y la afirmación de la cultura familiar, aumenta el progreso académico, promueve un sentido de pertenencia y conexión a la escuela, afecta positivamente las relaciones familiares y comunicación entre generaciones, y aumenta la confianza y motivación.

La mejor fundación para la alfabetización es una enriquecida de lenguaje-vocabulario extenso, experiencia con lenguaje expresivo, práctica activa usando lenguaje, etc. Esto puede ser más fácilmente desarrollado en el lenguaje más fuerte del niño. El desarrollo sofisticado en su lenguaje más fuerte es luego transferido a la nueva lengua-inglés. Un método educacional de calidad para niños que aprenden dos idiomas establece una fundación de destrezas enriquecidas y complejas en la lengua materna.

Estudios han encontrado que los niños tienen destreza de vocabulario más extendidas y complejas si la lengua materna continúa desarrollándose a través de la fase de desarrollo entre las edades 3-8. Además, aprendices de lenguaje dual hacen más progreso académico cuando tienen la oportunidad de aprender en ambos idiomas. Exposición sistemática, deliberada al inglés, más el continuo desarrollo de la lengua materna, lleva al máximo progreso en ambos lenguajes al final del tercer grado y más allá. Los niños tienen más acceso a aprender ciencias, matemáticas, estudios sociales y otras materias cuando están estudiando en su lengua materna, su lengua más fuerte, además del inglés. Adicionalmente, sus familias pueden estar más conectadas cuando el niño está aprendiendo en su lengua materna en la clase preescolar.

¡En otras palabras, instrucción bilingüe produce inglés más fuerte! Dadas las muchas ventajas del bilingüismo y alfabetización en dos idiomas-ventajas intelectuales, culturales, económicas y familiares- este conocimiento es esencial para familias cuando hacen decisiones acerca de programas de lenguaje para sus niños.

¿Qué no pueden las familias tener cuidado del desarrollo del lenguaje en el hogar y dejar que el preescolar enseñe inglés?

Perdida del lenguaje del hogar ocurre rápidamente entre niños ingresados en instrucción solo en inglés. La pérdida de la lengua materna tiene consecuencias negativas a largo plazo para el niño aprendiz de inglés en las áreas académicas, sociales y en el desarrollo emocional, así como en conexiones familiares. Pérdida de la lengua materna a menudo ocurre mientras los niños desarrollan inglés si el uso la lengua materna no es fuertemente afirmada en la clase preescolar y si los padres no refuerzan esta en casa. Los niños absorben la creencia de que su lengua materna no pertenece en la escuela y que ellos no pueden usar su conocimiento, o su habilidad para expresarse a si mismos, o conectarse a otros cuando están en clases de preescolar de inglés solamente. Esto dificulta su desarrollo, y a menudo resulta en un sentido de vergüenza acerca la lengua materna y para muchos, el abandono del lenguaje.

Por supuesto, las familias juegan un papel esencial en apoyar el desarrollo de la lengua materna. Los niños aprenden de sus valores acerca de la importancia su lengua materna y de su cultura. En el pasado, padres en los Estados Unidos han sido desanimados de mantener su lengua materna si esta es diferente al inglés- y esto todavía es cierto en algunas comunidades. Se les dijo que sus niños tendrían dificultades aprendiendo inglés si continuaban hablando su idioma materno, o que sus hijos serían discriminados por convertirse en bilingües. Ahora, sabemos que los niños pequeños tienen la habilidad y la capacidad cerebral de aprender más de una lengua. Mantener la lengua materna NO interfiere con la habilidad del niño de aprender inglés. De hecho, la fuerza de la lengua materna es un beneficio que se transfiere para aprender inglés. Pero, no es fácil criar a un niño que sea bilingüe en los Estados Unidos. Toma determinación de parte de las familias de mantener viva la lengua materna, y toma una alianza activa con los programas y escuelas que enseñan a sus hijos. Sin hacer que la lengua materna sea de alta prioridad, la mayoría de los niños terminan perdiendo su lengua materna. Muchos niños obtienen un sentido de vergüenza acerca de su lengua materna, y se alejan de esta mientras ellos adquieren aún más habilidades y perciben una mayor importancia al inglés. Aún cuando los niños pueden que expresen desinterés o rehúsen hablar su lengua materna, al ellos internalizar el mensaje de estado social acerca de la superioridad del inglés, es muy importante que ambos, familias y escuelas trabajen juntos para preservar y elevar el estatus de la lengua materna.

¿Es malo para los niños el cambiar de una lengua a otra? ¿Los tenemos que corregir?

Alternancia de Código, cambio de lenguaje o alternar de un lado para otro entre lenguajes ha sido visto, históricamente, como un comportamiento deficiente. Ocurría que el

maestro corregía al niño, o trataba de insistir que el niño se quedara en una lengua. Sin embargo, como hemos aprendido más y más acerca del desarrollo de lenguaje dual en niños pequeños, esto no es considerado actualmente como un problema. De hecho, en niños pequeños, es una señal saludable de que ellos extraigan de todos sus recursos lingüísticos para decir lo que quieren decir. Los maestros necesitan entender que los niños naturalmente usan todos sus recursos de lenguaje al ellos aprender un nuevo idioma. Alternancia de código o cambio de lenguajes puede a veces significar que ellos no tienen todavía todo el vocabulario en el lenguaje específico del momento para expresar lo que quieren decir. El papel de los maestros es el de permanecer en el lenguaje de instrucción mientras apoyan y respaldan al niño para que exprese lo que quiere decir. El niño va a aprender a catalogar sus sistemas de dos idiomas entre más ESCUCHEN el lenguaje usado auténticamente, y al ellos desarrollar las destrezas y vocabulario en cada uno de sus lenguajes para poder sostener comunicación en cada lengua. Los niños pequeños aprendices de lenguaje dual a menudo tienen diferente conocimiento y tipos de vocabulario en cada uno de sus lenguajes. Por ejemplo, uno puede ser más desarrollado para interacción e intimidad, otro para materias que están aprendiendo en la clase preescolar. Cuando el niño es evaluado en una sola lengua, puede que aparente tener vocabulario limitado en comparación a los monolingües, pero cuando ambas lenguas se toman en cuenta, su vocabulario es similar al monolingüe. La cosa más importante para niños pequeños es que están USANDO lenguaje, que están extrayendo de todos sus recursos de lenguaje para comunicar lo que quieren decir- y esto puede significar “alternación” de sus lenguajes. Sin embargo, si el maestro escucha que los niños están cambiando el código para llenar espacios, esto significa que el/ella puede hacer más modelaje de lenguaje y desarrollo de vocabulario en el otro lenguaje para comenzar a manejar estos espacios.

Puedo hablar inglés y español pero no puedo hablar idiomas de algunos de los niños en mi programa. ¿No es lo más justo usar solo inglés en vez de que algunos niños reciban el apoyo en su lenguaje del hogar (español) mientras otros que hablan otros lenguajes no obtienen eso de parte de nosotros?

En la increíble diversidad de California, la mayoría de los preescolares tienen algunos niños cuyo lenguaje del hogar no es compartido por ninguno de los adultos del programa. Es estos casos, no es posible enseñar bilingüe. Sin embargo, los maestros pueden y deben todavía afirmar el bilingüismo al: proveer libros y tareas en ambos la lengua materna y inglés, exponiéndolos a canciones y cánticos en sus idiomas y en el de otros, colaborando con familias para encontrar la manera de crear una presencia para todas las lenguas en el salón de clases, y animando a los niños a valorar su lengua materna. Construyendo un clima que apoya el bilingüismo, estableciendo ayuda para familias relacionada con criar a niños bilingües y apoyar el bilingüismo es una responsabilidad mayor de los educadores de primera infancia. Y para aquellos niños los cuales su programa si TIENE un adulto que puede hablar en su lengua materna, esa destreza se debe aprovechar para traer el lenguaje dentro del programa cuando se pueda. La meta debe ser apoyar y traer una presencia de todos los lenguajes maternos en el programa a medida de lo posible. Y el beneficio para los niños no es solo la afirmación de su propia

identidad y lenguaje, pero una introducción al descubrimiento maravilloso de que hay muchos lenguajes en este mundo y que todos son bienvenidos en nuestra comunidad.

¿Es confuso para los niños el estar en un programa preescolar donde estamos cambiando de un lenguaje al otro?

Todos los niños pequeños son capaces de aprender dos idiomas simultáneamente. El conocimiento de un lenguaje no confunde al otro. Los niños pequeños aprenden comportamiento del lenguaje y actitudes de la gente (y en particular de los adultos) que los rodean y sirven como mentores de su lenguaje. En la mayoría de las partes del mundo el bilingüismo es la norma, y los niños crecen aprendiendo un múltiple de idiomas, con el entendimiento de que los idiomas y practicas de estos son diferentes de contexto a contexto. Durante esta fase crucial de desarrollo del aprendizaje del lenguaje, los niños pequeños, aprendices de lenguaje dual, están absorbiendo de que hay diferentes sistemas de lenguaje, sonidos y vocabulario. Ellos aprenden cual lenguaje es apropiado de usar en acuerdo con contexto determinado por los adultos con los cuales ellos se quieren comunicar. Como buscadores de patrones, la mente de los niños pequeños es genial y son capaces de simultáneamente construir múltiple de idiomas y entender cual usar en cada contexto. De hecho, es beneficioso para el desarrollo del inglés que los niños continúen desarrollando también su lengua materna. En este proceso, es de gran ayuda si hay señales explícitas acerca de cual lenguaje se usará, cuando y por quien-y si hay un máximo de especificaciones que ocurren para “respaldar” en un contexto concreto- el uso de visuales, vocabulario preciso con gestos coincidentes y tangibles, actividades manuales, y gestos que les ayuden a entender lo que se ha dicho.

¿Por qué los maestros tienen que quedarse en el lenguaje de instrucción si somos bilingües? ¿Que no es injusto para los niños que nosotros los maestros usemos un idioma que ellos no entienden y hacerlos esperar hasta que estemos usando el OTRO lenguaje para que aprendan de lo que estamos hablando cuando tenemos la habilidad de traducir y explicarles en ambos lenguajes?

Una de las fuerzas más poderosas en el aprendizaje de un lenguaje es escucharlo siendo usado por personas que son hablantes proficientes de ese lenguaje en un contexto significativo y auténtico. Los niños pequeños están acostumbrados a buscar por estas pistas acerca de lo que se ha dicho- esta es manera que ellos aprenden a nombrar el mundo y aprender a usar un lenguaje, al prestar atención a lo que se dice. Si uno está constantemente cambiando de una lengua a la otra y el niño sabe mejor una segunda lengua, el niño va a ESPERAR por el lenguaje que es más familiar- pero van a dejar de prestar atención al lenguaje menos conocido. Además, algunos aprendices de lenguaje dual son *bilingües simultáneos*, lo que significa, que ellos han estado expuestos a dos lenguajes desde su primer año después del nacimiento, o durante sus primeros años antes de entrar al preescolar-con varias destrezas en cada una de sus lenguas. Si queremos ayudarlos a desarrollar bilingüismo-capacidad en ambos su lengua materna la cual es más fuerte e inglés- esto los beneficia a que tengan una oportunidad de ser inmersos en inglés (o en el lenguaje menos conocido) con muchos apoyos dentro del contexto. Más aun, al cambiar de un lenguaje a otro, usted puede actualmente interrumpir

la comprensión cuando un niño está tratando muy duro de crear entendimiento en el nuevo lenguaje. Esto les da la oportunidad de escuchar los ritmos de ese lenguaje, de absorber los sonidos de ese lenguaje, y de buscar pistas que dan significado al vocabulario. Esto es COMO ellos aprenden lenguaje. Al permanecer en UN lenguaje por un período sustancial de tiempo e ir “respaldando” la comprensión para darles pistas a ellos de los que se está diciendo, usted está proveyendo le experiencia de aprendizaje de lenguaje más poderosa en cada uno de sus lenguajes.

MODELOS DE LENGUAJE DUAL EN EL PREESCOLAR:

Enfoque bilingüe: Este modelo provee la mayoría de la instrucción en la lengua materna, aumentado con exposición al inglés y desarrollo de la lengua inglesa durante 10-30% del día. Básicamente, el programa es dado en la lengua materna, pero incluye algo de exposición diaria al inglés.

Enfoque balanceado de desarrollo del idioma inglés y la lengua materna: Este enfoque provee instrucción e interacción en ambos, inglés y la lengua materna en “proporciones balanceadas”, aunque no hay investigaciones que sugieran definitivamente un balance específico. Las investigaciones si indican que un mínimo de 50% en el lenguaje del hogar es necesario para compensar la perdida de lenguaje y continuar construyendo una fundación de lenguaje en el lenguaje más fuerte del niño mientras están aprendiendo inglés.

Aspectos del Programa		Aspectos Pertinentes
<i>Modelo de día dividido:</i> Todo en español en la mañana ó tarde (alternar por semana)	<i>Modelo de día dividido:</i> Inglés en la mañana ó tarde (alternar por semana)	Los mismos maestros bilingües, etiquetando en ambos idiomas pero codificado en colores
<i>Modelo de día alternado:</i> Todo el día en español Día 1 (con 15 minutos breves de coros ó canciones ó juegos en inglés)	<i>Modelo de día alternado:</i> Todo el día en inglés Día 2 (con 15 minutos breves de coros ó canciones ó juegos en español)	Usar el mismo salón de clase y maestro bilingüe, ó alternar entre 2 maestros y salones- 1 español, 1 inglés)
<i>Modelo de dos maestros:</i> Un maestro es el modelo en inglés quién solo usa inglés; un segundo maestro es el maestro de español que solo usa español. Cada maestro enseña la clase por mitad del tiempo. Ellos planean juntos para que el currículo sea coherente y esté conectado. Ellos continúan permaneciendo en su lenguaje designado, durante el uso social e informal.		

Programa de desarrollo del idioma inglés con apoyo de la lengua materna

Interacciones e instrucción son primordialmente en inglés, pero los maestros traen el lenguaje del hogar al salón de clases con intencionalidad y trabajan con las familias para apoyar el desarrollo del lenguaje del hogar.

Modelos de Programa de Preescolar de Lenguaje Dual

Head Start llama por un programa amplio- *Modelo planeado de lenguaje*: —Los niños son altamente sensibles a la calidad y cantidad de los lenguajes en sus entornos. Por esto, los programas Head Start Temprano y Head Start (EHS/HS por sus siglas en inglés) deben asegurar que todos los niños experimenten instrucción de alta calidad y modelación de lenguaje. Los niños desarrollan destrezas tempranas de lenguaje óptimas cuando los líderes del programa desarrollan e implementan un modelo claro, consistente y planeado para aprendizaje de lenguaje y alfabetización. Liderazgo centrado, sostenido, combinado con desarrollo profesional continuo, apoyos de maestros de EHS/HS para mejorar sus destrezas y alcanzar mejores resultados en los niños. Un sistema de lenguaje y alfabetización en todo el programa:

- Establece metas para el aprendizaje del lenguaje de los niños
- Especifica los lenguajes de instrucción y comunicación para cada salón de clases (Por ejemplo, Modelos de lenguaje en el salón de clases)
- Apoya los lenguajes de todos los niños
- Requiere que todo el personal educativo sean buenos modelos de lenguaje en cualquier lenguaje que usen para enseñarle a los niños.

Modelos de Lenguaje en el Salón de Clase (CLMs por sus siglas en inglés) son parte de un enfoque planificado de todo el programa en si que promueve el desarrollo óptimo del lenguaje y la alfabetización temprana de los niños. CLMs indica:

- Cuál sera lenguajes que usan los adultos para instrucción y comunicación
- Cómo estos lenguajes van a ser usados para promover el desarrollo del lenguaje de los niños

La guía de Head Start dice que no un solo modelo de lenguaje de clase es mejor que otro. Cada modelo intencionalmente combina aprendizaje de niños con las destrezas de lenguaje del personal de enseñanza. La selección de un CLM depende de los lenguajes y conocimientos previos de los niños y de los lenguajes y destrezas del personal que enseña. Los CLMs especifican los lenguajes que van a ser hablados en los salones de clase y ofrece dirección clara en como la instrucción va a ser dada.

Los CLMs están determinados y supervisados a nivel de programa e implementados a nivel del salón de clases. Algunos programas solo tienen un modelo de lenguaje porque el inglés es el lenguaje común de los niños y de los maestros. Sin embargo, la meta es que todos los niños que son DLLs van a continuar desarrollando su lengua materna.

Preguntas y Respuestas: Acerca de Modelos de Programa de Lenguaje Dual



PARA INGLÉS CON APOYO DE LA LENGUA MATERNA/PROGRAMAS ENSEÑADOS EN INGLÉS

Nuestro programa es inglés con apoyo de la lengua materna, pero no estoy clara en cuanto apoyo del lenguaje del hogar es necesario y cuando/donde/como proveerlo!

No hay una formula simple de cuanto, cuando, donde y cómo el apoyo del lenguaje del hogar debe ser provisto. La meta debe ser proveer tanto apoyo de lengua materna como sea posible. Los niños deben VER y ESCUCHAR su lenguaje en el ambiente prescolar al nivel que usted pueda hacerlo que ocurra. (Ver la sección en sus materiales de SEAL de *Presencia del lenguaje* y la discusión de *Afirmación del lenguaje y culturas de los niños*). Esto varía desde, todos aprendiendo y usando formas de saludo básicas y frases comunes en todos los lenguajes-y usandolos regularmente- hasta el uso de canciones y coros en la lengua materna de los niños y las familias, y hasta estar seguros de tener libros y algo de signos en todos los lenguajes del salón de clases. Las familias son recursos importantes para que esto suceda. Más allá de la presencia del lenguaje, apoyo del lenguaje puede ser ofrecido por adultos en el programa que hablan el idioma de los niños. Esto puede tomar la forma de pequeños grupos facilitados en la lengua materna para proyectos colaborativos ó lectura en voz alta interactiva relacionada con las áreas de materia temática que se está estudiando, y en puntos claves en el *estudio* de este tema- al comienzo para sumergir a los niños en tener acceso a su conocimiento y usar su lengua materna con relación al tema, en el medio del *estudio* para consolidar lo que estan aprendiendo y agregar más, y al final para resumir y crear *productos* como pósters, dibujos y dictados acerca de lo que han aprendido, pero haciéndolo en su lengua materna. Proyectos de familias que conecten a los miembros de las familias en hablar con los niños y crear proyectos relacionados al estudio temático son un gran apoyo también en traer la lengua materna al aprendizaje del niño. Instrucción solo en inglés no es recomendada para niños aprendices de lenguaje dual- entre más presencia tenga la lengua materna y entre más apoyo usted pueda proveer, mejor será.

PARA PROGRAMAS DE LENGUAJE DUAL/BILINGÜES

¿Hay una diferencia entre programas bilingües, doble inmersión y lenguaje dual?

Estos términos son a menudo usados de manera intercambiable (y a menudo de manera errónea) por muchas personas, pero ellos de hecho tienen significados diferentes. **Educación de Lenguaje Dual** es un término global para una variedad de programas educativos que incluyen instrucción en dos (o más lenguajes). **Programas bilingües** son una forma de programas de lenguaje dual tradicionalmente diseñados para niños cuya lengua materna es un idioma que no es inglés (por ejemplo, español) y en el cual ellos estan continuando a desarrollar su lengua materna mientras estan aprendiendo inglés. Un **Programa de doble inmersión bilingüe** ó **Lenguaje de doble inmersión/ Inmersión Dual** es un tipo de programa de lenguaje dual en el cual los niños representan dos grupos: niños cuyo lenguaje del hogar es inglés y están aprendiendo una segunda lengua, y niños de la otra lengua que estan aprendiendo inglés. El decir *doble inmersión* se refiere a dos grupos de niños aprendiendo cada uno el lenguaje del otro y convirtiéndose en bilingües juntos. Todos los programas de lenguaje dual están

basados en modelos de programas que especifican cómo cada lenguaje es usado, y separa los dos lenguajes durante la instrucción.

¿Por qué los maestros tienen que quedarse en el lenguaje de instrucción si somos bilingües? ¿Que no es injusto para los niños que nosotros, los maestros, usemos un lenguaje que ellos no entienden y hacerlos esperar hasta que estemos usando el OTRO idioma para que aprendan sobre lo que estamos hablando, cuando en realidad, tenemos la habilidad de traducir y explicarles en ambos lenguajes?

Una de las fuerzas más poderosas en el aprendizaje de un lenguaje es escucharlo siendo usado por personas que son hablantes competentes en ese lenguaje en un contexto significativo y auténtico. Los niños pequeños están acostumbrados a buscar por pistas acerca de lo que se habla- esto es como ellos aprenden a nombrar el mundo y aprender a usar un lenguaje, al prestar atención a lo que se dice. Si se está constantemente cambiando de aquí para allá del idioma que el niño sabe mejor y una segunda lengua, el niño va a ESPERAR por el lenguaje que es más conocido- y va a dejar de prestar atención al lenguaje menos conocido. Además, algunos aprendices de lenguaje dual son *bilingües simultáneos*, que significa que ellos han estado expuestos a dos lenguajes desde el primer año después del nacimiento, ó durante sus primeros años antes de entrar al preescolar-con varias destrezas en cada una de sus lenguas. Si los quiere ayudar a desarrollar bilingüismo-competencia en ambos su idioma más fuerte, su lengua materna e inglés- les beneficia que tengan una oportunidad de ser inmersos en inglés (ó en el lenguaje menos conocido) con muchas pistas de contexto. Más aun, al cambiar de un lenguaje a otro, usted puede de hecho interrumpir la comprensión cuando un niño está tratando muy duro comprender en el nuevo lenguaje. Esto les da la oportunidad de escuchar los ritmos de ese lenguaje, de absorber los sonidos de ese lenguaje, y de buscar por pistas que dan significado al vocabulario. Esto es COMO ellos aprenden lenguaje. Al permanecer en UN lenguaje por un período sustancial de tiempo e ir *respaldando* la comprensión para darles pistas a ellos de los que se está diciendo, usted está proveyendo la experiencia de aprendizaje de lenguaje más poderosa en cada uno de sus lenguajes.

¿Debemos insistir que los niños permanezcan en el language que están usando durante parte del día?

Los maestros necesitan entender que los niños naturalmente necesitan usar todos sus recursos lingüísticos. Cambio de código ó alternancia de lenguajes puede a veces significar que los niños no tienen todavía todo el vocabulario en el lenguaje específico del momento para expresar lo que quieren decir. El papel de los maestros es el de permanecer en el lenguaje de instrucción mientras apoyan y respaldan al niño para que exprese lo que quiere decir. El niño va a aprender a clasificar sus dos sistemas de lenguajes entre más ESCUCHEN los idiomas ser usados auténticamente, y mientras desarrollan las destrezas y vocabulario en cada uno de sus lenguajes, más van a poder sostener comunicación en cada idioma. Los niños aprendices de lenguaje dual a menudo tienen diferentes conocimientos y tipos de vocabulario en cada uno de sus lenguajes. Por ejemplo, uno puede ser más desarrollado para interacción e intimidad, otro para materias que están aprendiendo en preescolar. Cuando el niño es evaluado en una sola

lengua, va a aparentar que tiene vocabulario limitado en comparación a los monolingües, pero cuando ambas lenguas están siendo tomadas en cuenta, su vocabulario es similar al monolingüe. La cosa más importante para niños pequeños es que están usando lenguaje, que están aprovechando sus recursos lingüísticos para comunicar lo que quieren decir- y esto puede significar una *mezcla* de sus lenguajes. Es importante que los maestros permanezcan en el *lenguaje de instrucción* designado para esa porción del día- pero los niños pequeños deben ser libres de poder usar el lenguaje que deseen y todos sus recursos lingüísticos, incluyendo mezcla de lenguaje.

¿Si estamos ofreciendo modelos de lenguaje dual, cuál modelo es mejor (50:50, 80:20. día alternado, etc)?

Para programas educativos de edad temprana, dos modelos básicos son recomendados: un modelo de lenguaje dual ó inglés con apoyo de la lengua materna. Entre los modelos de lenguaje dual, hay una variedad de métodos que difieren en términos de proporciones de la lengua materna y el inglés. Todos buscan apoyar desarrollo simultáneo de dos idiomas y promover el bilingüismo. Para alcanzar estas metas, un mínimo de 50% de las veces debe ser en la lengua materna (el otro lenguaje aparte del inglés). Más allá de esto, no hay una investigación definitiva en el mejor modelo. La selección del modelo depende en las destrezas de lenguaje y la capacidad del maestro, la población estudiantil, y la disponibilidad de materiales. Algunas cosas de considerar cuando se hace la selección pueden ser:

- ¿Quiénes son los niños? Si todos los niños en el programa están en el mismo grupo de lengua materna (por ejemplo, español) y viviendo en una comunidad que es lingüísticamente *aislada* (es decir muy poco inglés está presente ó ha sido escuchado por los niños), puede que haga sentido proveer más de 10% en inglés. Los niños van a necesitar más exposición al inglés. Entonces un 80:20 ó 50:50 sería recomendable. Sin embargo, si la mayoría de los niños dominan el inglés (por ejemplo tienen lenguaje heredado, puede que sea el español, pero los niños usan más el inglés), es más seguro que ellos van a ~~gravitar~~ inclinarse a solo usar inglés, al menos de que el programa le de privilegio al español al darle a los niños más exposición al español- en otras palabras, seleccionar modelo 80:20 ó 90:10. Para un grupo mezclado de niños, cualquiera de los modelos puede trabajar siempre y cuando los adultos estén monitoreando por exposición suficiente en ambos idiomas.
- ¿Quiénes son sus maestros? La meta es de proveer modelos de lenguaje competentes en cada uno de los lenguajes. Sin embargo, si los maestros no son particularmente fuertes en uno de los lenguajes puede que sea duro pedir que ellos enseñen y provean un modelo fuerte en ese lenguaje por 80 ó 90% del día. Esto puede sugerir escoger el modelo 50:50, ó colaborar con un maestro competente en inglés y un maestro fuerte en el español.
- ¿Qué materiales y recursos están disponibles? Para sumergir a los niños en un lenguaje como parte de su exploración y aprendizaje acerca del mundo, se requiere que haya libros y materiales en ese lenguaje. La meta debe ser tener materiales necesarios en los lenguajes de instrucción. A veces, sin embargo, esto

no es posible, entonces se puede sugerir que un 90:10 ó 80:20 no es posible si los materiales disponibles solo son en inglés.

En conclusión, un mínimo de 50% debe ser en un lenguaje que no es inglés.

Segundo, al considerar tener un día dividido ó día alterno, ó aun alternar semanas en el calendario, cualquiera de estos modelos puede funcionar. Sin embargo, los niños pequeños deben tener exposición diaria a ambos idiomas. Aun cuando está tienen día alternativo, se debe incluir un mínimo de 20 minutos en cada día para cantar ó leer en voz alta ó alguna otra inmersión en el lenguaje que no es el enfoque del resto del día.

¿Son los programas de modelo de lenguaje dual en alfabetización temprana/preescolar los mismos que los modelos usados en kinder y más arriba?

No. Aunque las metas de programas de lenguaje dual están alineadas a través del sistema de alfabetización temprana y K-12, hay razones de desarrollo por las cuales los programas son diferentes, y hay sistemas y razones históricas/políticas del porqué los modelos y terminología son diferentes.

Estos son los modelos formales en K-12:

Inmersión (Estructurada) en inglés: Un programa para los aprendices del idioma inglés en el cual la meta es habilidad y competencia en inglés oral y escrita. La lengua materna no es usada para la instrucción. Desarrollo del idioma inglés Integrado y Designado es una parte estructurada del día.

Educación de Transición Bilingüe: Un programa para aprendices del idioma inglés en el cual la meta es habilidad y competencia en inglés oral y escrita. La lengua materna del estudiante es usada para instrucción por un número de años (1-3 años es típico) y es gradualmente eliminada en favor de toda la instrucción en inglés. Los estudiantes reciben Desarrollo del idioma inglés Integrado y Designado.

Lenguaje Dual: Un programa en el cual las metas de lenguaje son completo bilingüismo y bi-alfabetismo en inglés y un lenguaje compañero, así como metas académicas de dominio y competencia a través de la cultura. Los estudiantes estudian artes de lenguaje y otras materias académicas (matemáticas, ciencias, estudios sociales, artes) en ambos lenguajes durante la duración del programa. El lenguaje compañero es usado por lo menos 50% de la instrucción en todos los grados, y el programa dura por lo menos 5 años (preferiblemente K-12). *Lenguaje Dual* es un término global que incluye inmersión dual, inmersión de lenguaje extranjero, inmersión de lenguaje heredado, y programas de desarrollo bilingüe.

A través de los Estados Unidos, es frecuentemente usado como sinónimo de Inmersión dual.

Desarrollo Bilingüe/Mantenimiento: Un tipo de programa de lenguaje dual de K-5 (ver arriba) en el cual los estudiantes son todos aprendices del inglés del mismo grupo de lengua materna. Esto puede ser modelos 50/50 ó 90:10.

Inmersión Dual (TWI óTWBI por sus siglas en inglés): Inmersión Dual es una forma de instrucción de lenguaje dual en el que estudiantes de dos grupos con sus respectivas lenguas maternas, juntos aprenden alfabetización, e instrucción de materias académicas a través de los dos idiomas.

50/50: Un modelo de programa de lenguaje dual en el cual el inglés y el lenguaje compañero son usados por 50% de la instrucción en todos los niveles de grado.

90/10: Un modelo de programa de lenguaje dual en el cual los estudiantes son enseñados 90% del tiempo en el lenguaje compañero y 10% en inglés en el primer año ó segundo, con la cantidad de instrucción en Inglés gradualmente aumentando cada año hasta que el Inglés y el lenguaje compañero cada uno es usado 50% de la instrucción (generalmente en tercer grado).